

No. 28205

**SPAIN
and
AUSTRALIA**

Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Canberra on 10 February 1990

Authentic text: Spanish and English.

Registered by Spain on 28 June 1991.

**ESPAGNE
et
AUSTRALIE**

Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Canberra le 10 février 1990

Texte authentique : espagnol et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

España y Australia

Deseando reforzar las amistosas relaciones existentes entre ambos países, y Resueltos a cooperar en el campo de la Seguridad Social, han acordado lo siguiente:

T I T U L O I DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1 DEFINICIONES

- 1.- En el presente Convenio, a menos que el contexto requiera otra interpretación:
 - "Prestación" significa, en relación con una Parte, una prestación prevista por la legislación de dicha Parte e incluye cualquier cantidad adicional, incremento o complemento que sea abonable, además de tal prestación, a una persona o respecto de una persona que tenga derecho a dicha cantidad adicional, incremento o complemento en virtud de la legislación de esa Parte;
 - "Pensión por cuidado de cónyuge" significa una pensión que puede ser pagada al cónyuge en virtud de la legislación australiana;

- "Autoridad competente" significa:
en relación con Australiana: el Secretario del Ministerio de Seguridad Social; y en relación con España: el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
- "Institución competente" significa:
En relación con Australia: la autoridad competente de Australia; y en relación con España: la Institución que, conforme a la legislación española, resuelve las solicitudes de prestación española;
- "Institución" significa:
En relación con Australia: la Autoridad competente de Australia; y en relación con España: el organismo o autoridad responsable de la aplicación de la legislación española;
- "Legislación" significa, en relación con una Parte, las leyes mencionadas en el artículo 2 en relación con esa Parte;
- "Período de residencia en Australia", en relación con una persona, significa un período definido como tal en la legislación australiana, pero no incluye ningún período que, de conformidad con el artículo 8, se considere como período durante el cual esa persona era residente en Australia;
- "Período de seguro en España" significa un período, o la suma de dos o más períodos de cotización que otorguen o puedan otorgar derecho a una prestación española, pero no incluye ningún período que, en virtud del apartado 1 del artículo 10, se considere como período de seguro en España;

- "Viuda" significa, en relación con Australia: una viuda de iure pero no incluye una mujer que sea esposa de facto de un hombre.
- 2.- Cuando una Parte aplique el presente Convenio a una persona, cualquier término no definido en este artículo tendrá, a menos que el contexto requiera otra interpretación, el significado que le atribuya la legislación de una u otra Parte o, en caso de conflicto de significados, el de aquella legislación que sea la más beneficiosa a las circunstancias de esa persona.

ARTICULO 2

CAMPO DE APLICACION MATERIAL

- 1.- A reserva de lo establecido en el apartado 2, el presente Convenio se aplicará a las siguientes leyes actualizadas a la fecha de la firma del mismo, y a cualquier ley que posteriormente modifique, complemente o sustituya a aquellas:
- a) En relación con Australia: la Ley de Seguridad Social de 1947 en lo que dicha Ley establece en relación con las siguientes prestaciones:
- (i) Pensiones de vejez;
 - (ii) Pensiones de invalidez;
 - (iii) Pensiones para la esposa;
 - (iv) Pensiones por cuidado de cónyuge; y
 - (v) Pensiones abonables a las viudas;

b) En relación con España" la legislación relativa al Régimen General y a los Regímenes Especiales del Sistema de la Seguridad Social en lo que se refiere a las siguientes prestaciones:

- (i) Prestaciones por incapacidad laboral transitoria para el trabajo en casos de enfermedad común, maternidad o accidente no laboral;
- (ii) Invalidez;
- (iii) Vejez;
- (iv) Muerte y supervivencia; y
- (v) Prestaciones por desempleo.

2.- No obstante lo dispuesto en el apartado 1, la legislación australiana no incluirá ninguna ley elaborada, antes o después de la firma de este Convenio, con el fin de dar vigencia a un Convenio bilateral sobre Seguridad Social suscrito por una u otra Parte.

3.- El presente Convenio será de aplicación a las leyes que amplíen la legislación de una u otra Parte a nuevas categorías de beneficiarios sólo si las dos Partes así lo acuerdan en un Protocolo al Presente Convenio.

ARTICULO 3

CAMPO DE APLICACION PERSONAL

El presente Convenio será de aplicación a cualquier persona que:

- a) sea o haya sido residente en Australia; o
- b) esté o haya estado sujeta a la legislación española,

y en los casos que proceda, al cónyuge, persona a cargo o superviviente de la persona anteriormente citada.

ARTICULO 4

IGUALDAD DE TRATO

De conformidad con el presente Convenio, todas las personas a las que sea de aplicación el mismo, recibirán igual trato por cada una de las Partes, en lo que concierne a derechos y obligaciones que deriven, bien directamente de la legislación de esa Parte, bien del presente Convenio.

ARTICULO 5

APLICACION DE LA LEGISLACION ESPAÑOLA

- 1.- Cuando un trabajador por cuenta ajena o propia, sujeto a la legislación española de Seguridad Social sea enviado por su empresa, o se traslade a Australia para desarrollar un trabajo temporal, continuará sujeto a dicha legislación siempre que el período de trabajo propuesto no exceda de 5 años.
- 2.- Si debido a circunstancias no previstas, el período de trabajo se prolongara más de 5 años, podrá serle reconocida la prórroga de esta situación por la Autoridad Competente española.

T I T U L O I I

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES AUSTRALIANAS

ARTICULO 6

RESIDENCIA O ESTANCIA EN ESPAÑA O EN UN TERCER ESTADO

- 1.- Cuando una persona cumpla, en virtud de la legislación australiana o en virtud del presente Convenio, todos los requisitos para tener derecho a una prestación excepto el de ser residente en Australia y encontrarse en Australia en la fecha en que presente la solicitud para obtener dicha prestación, pero,
- a) Es residente en Australia, en España o en un Tercer Estado con el que Australia haya suscrito un Convenio de Seguridad Social que incluya disposiciones sobre cooperación en la valoración y admisión de solicitudes de prestación; y
 - b) Se halle en Australia, España o en ese tercer Estado, será considerada, a efectos de la prestación de la citada solicitud, como residente en Australia y presente en Australia en dicha fecha.
- 2.- El apartado 1 no será de aplicación a un solicitante de pensión para la esposa o de una pensión por cuidado del cónyuge, cuando éste no haya sido nunca residente en Australia.

ARTICULO 7

PRESTACIONES AUSTRALIANAS RELACIONADAS CON EL CONYUGE

A los efectos del present Convenio, una persona que reciba una prestación australiana porque su cónyuge recibe, en virtud del presente Convenio, otra prestación australiana, se considerará que percibe la prestación mencionada en primer lugar en virtud del presente Convenio.

ARTICULO 8

TOTALIZACION POR PARTE DE AUSTRALIA

- 1.- Cuando una persona a la que sea de aplicación el presente Convenio haya solicitado una prestación australiana en virtud del mismo y haya cumplido:
 - a) un período como residente en Australia que sea inferior al período requerido para adquirir derecho a esa prestación de Australia en virtud de la legislación australiana; y
 - b) un período de residencia en Australia que sea igual o superior al período mínimo fijado para esa persona de acuerdo con el apartado 4;
- y acredite período de seguro en España, este último se considerará, sólo a efectos del cumplimiento del período mínimo establecido por la legislación australiana para obtener aquella prestación, como un período en que la persona era residente en Australia.

- 2.- A los efectos del apartado 1, cuando una persona:
- a) haya sido residente en Australia durante un período ininterrumpido menor que el período mínimo continuo que requiere la legislación australiana para que esa persona tenga derecho a una prestación; y
 - b) acredite un período de seguro en España en dos o más períodos separados que igualen o rebasen en total el período mínimo a que hace referencia el subpárrafo a),
- el total de los períodos de seguro acreditados en España será considerado como período ininterrumpido.
- 3.- A todos los efectos de este artículo, cuando coincidan un período como residente en Australia de una persona y un período de seguro acreditado en España por parte de esa persona, el período superpuesto será tenido en cuenta una sola vez por Australia como período de residencia en Australia.
- 4.- El período mínimo de residencia en Australia que se tendrá en cuenta a los efectos del apartado 1 será el siguiente:
- a) a efectos de una prestación australiana que pueda ser pagada a una persona residente fuera de Australia, el período mínimo exigido será de 1 año, del cual al menos 6 meses deben ser ininterrumpidos; y
 - b) a efectos de una prestación australiana que pueda ser pagada a un residente en Australia, no habrá período mínimo de residencia en Australia.

ARTICULO 9

CALCULO DE LAS PRESTACIONES AUSTRALIANAS

1.- Cuando una prestación australiana deba ser abonada en virtud de lo establecido en el Convenio a una persona que se halle fuera de Australia, la cuantía de la prestación se determinará de acuerdo con la legislación australiana.

2.- No obstante lo establecido en el párrafo anterior, al hacer la comprobación de ingresos de una persona a efectos del cálculo de la cuantía de la prestación, solamente se tendrán en cuenta como ingresos una parte de la prestación o prestaciones que perciban de la Seguridad Social española.

Esa parte se calculará multiplicando el número total de meses del periodo de residencia en Australia de esa persona que no supere los 300, por el importe de la prestación de España y se divide ese producto por 300.

3.- Una persona que reciba una prestación australiana de acuerdo con la legislación de Australia, tendrá derecho al exámen de ingresos especial, que se prevé en el párrafo 2 de este artículo cuando la prestación de la persona esté sujeta a las reglas de proporcionalidad de acuerdo con la legislación australiana.

4.- Cuando a una persona que se halla en Australia deba serle abonada una prestación de la parte australiana, sólo en virtud de este Convenio y hasta que alcance derecho de acuerdo con la legislación

interna australiana, la cuantía de la misma será calculada:

- a) según la legislación de Australia, pero sin tomar en cuenta para el cómputo de sus ingresos cualquier prestación española que tenga derecho a percibir y
 - b) restando la cuantía de la prestación española de la cuantía de la prestación australiana que le sea reconocida.
- 5.- Cuando una persona casada, o esta persona y su cónyuge, reciben una prestación o prestaciones españolas, se considerará, a efectos de aplicación del párrafo 4 y de la legislación australiana, que cada uno recibe la mitad de la cuantía de la prestación o de la totalidad de las dos prestaciones, según el caso.
- 6.- Si una persona no percibiera una prestación australiana por lo estipulado en el párrafo 4 o por no haber reclamado dicha prestación, se considerará si su cónyuge reclama el pago de una prestación al amparo de la legislación australiana, que percibe dicha prestación.
- 7.- La referencia en el párrafo 6 al pago de una prestación al amparo de la legislación australiana al cónyuge es una referencia al pago de cualquier prestación, pensión o asignación reconocida según la Ley de Seguridad Social de 1947 y sus posteriores enmiendas, sea o no reconocida en virtud de este Convenio.

T I T U L O I I I

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES ESPAÑOLAS

ARTICULO 10

TOTALIZACION POR PARTE DE ESPAÑA

- 1.- Cuando sea de aplicación el presente Convenio y se acredite en España un período de seguro que sea:
 - a) menor que el período necesario para que un solicitante tenga derecho a la prestación solicitada en virtud de la legislación española;
y
 - b) igual o mayor que el período mínimo mencionado en el apartado 3 en relación con la citada prestación,

cualquier período de residencia en Australia que haya cumplido el trabajador asegurado, se considerará como un período de seguro acreditado en España.
- 2.- A los efectos de este artículo, cuando coincidan un período de seguro en España y un período de residencia en Australia, el período que se superponga se tendrá en cuenta sólo una vez como período de seguro en España.
- 3.- El período mínimo de seguro en España a tener en cuenta a efectos del apartado 1, será de un año. Sin embargo, cuando dicho período sea inferior a un año y el período de residencia en Australia sea

también inferior a un año pero con la suma de los dos períodos se adquiriera el derecho a una prestación española, se tendrán en cuenta ambos.

- 4.- A los efectos del presente artículo, el límite superior de edad para una mujer, fijado en la definición de "período de residencia en Australia" en la legislación australiana, se elevará de 60 a 65 años a los efectos de solicitar una pensión de vejez en virtud de la legislación de España.

ARTICULO 11

PRESTACIONES POR ENFERMEDAD

Para el reconocimiento de prestaciones en caso de enfermedad de un trabajador, se tendrá en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos a que hace referencia el artículo 10, sin la condición impuesta en el subpárrafo 1 b) del mismo.

ARTICULO 12

PENSIONES DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

- 1.- En virtud del presente Convenio, el derecho a prestaciones de vejez, invalidez o supervivencia de acuerdo con la legislación española se determinará de la manera siguiente:
- a) La Institución competente determinará, de acuerdo con sus propias disposiciones, la cuantía de la prestación correspondiente a la

duración de los períodos de seguro cumplidos sólo bajo su legislación.

b) La Institución competente examinará asimismo el derecho, teniendo en cuenta la disposiciones del artículo 10. Si, en virtud del mismo, se obtiene derecho a pensión, se aplicarán las siguientes normas para el cálculo de la cuantía:

- (i) La Institución competente determinará la pensión teórica a la que el solicitante tendría derecho si todos los períodos de seguro y/o residencia totalizados se hubieran cumplido bajo su legislación;
- (ii) la cuantía de la pensión efectivamente debida al solicitante será la obtenida después de reducir la cuantía de la pensión teórica a una pensión prorrata, en relación con el período de seguro cumplido exclusivamente en virtud de la legislación española y todos los períodos de seguro y residencia cumplidos en las dos Partes; y
- (iii) en ningún caso la suma de períodos de seguro acreditados en España y de períodos de residencia en Australia excederá el período máximo establecido por la legislación española respecto de la prestación en cuestión.

2.- Una vez establecido el derecho del solicitante de acuerdo con los subpárrafos 1 a) y b), la Institución competente concederá la prestación más favorable.

ARTICULO 13

PRESTACIONES DE LOS REGIMENES ESPECIALES

Si la legislación española dispone que en la determinación del derecho o en el reconocimiento de ciertas prestaciones se exija que los períodos de seguro en España se hayan cumplido en una actividad sometida a un Régimen Especial, o en su caso, en una actividad o empleo específicos, los períodos de residencia en Australia cumplidos bajo la legislación australiana se tendrán en cuenta cuando se hayan cumplido en un régimen equivalente o en la misma actividad o empleo.

ARTICULO 14

DETERMINACION DE LA BASE REGULADORA

Cuando, para determinar la base reguladora de las prestaciones deban tenerse en cuenta períodos de residencia en Australia, la Institución competente española determinará dicha base reguladora según las bases mínimas de cotización vigentes en España, durante ese período o fracción de período, para los trabajadores de la misma categoría profesional que tuvo en último lugar el interesado en España de acuerdo con la legislación española.

ARTICULO 15

SITUACION DE ALTA

Se considerará en situación de alta o asimilada a efectos de la adquisición del derecho a prestación en virtud de la

legislación española a la persona que resida en Australia o que se encuentre percibiendo una prestación australiana.

ARTICULO 16

PRESTACIONES DE DESEMPLEO

- 1.- Para el reconocimiento de prestaciones por desempleo se tendrá en cuenta, en caso necesario, la totalización de períodos a que hace referencia el artículo 10, sin el requisito que establece el subpárrafo 1 b) de dicho artículo.

- 2.- No obstante lo dispuesto en el artículo 20, las prestaciones por desempleo abonadas en virtud de lo dispuesto en el apartado anterior, se abonarán durante los períodos establecidos de acuerdo con la legislación española y mientras la persona desempleada resida en territorio español.

ARTICULO 17

EQUIVALENCIA DE SITUACIONES

El mantenimiento del derecho a una prestación española estará sometido a la legislación española y aquellas situaciones que puedan ser determinantes en el mantenimiento de ese derecho se considerarán como ocurridas en España cuando se produzcan en Australia.

T I T U L O I V

DISPOSICIONES DIVERSAS Y DE CARACTER ADMINISTRATIVO

ARTICULO 18

PRESENTACION DE DOCUMENTOS

- 1.- Cualquier solicitud, declaración o recurso relacionados con una prestación abonable por una Parte en virtud del presente Convenio o a otro título, podrán presentarse en el territorio de cualquiera de las Partes en la forma que establezcan los acuerdos administrativos contemplados en el artículo 22 y en fecha posterior a la entrada en vigor del Convenio.
- 2.- La fecha en que se presente ante la Institución competente de la otra Parte la solicitud, declaración o recurso a que hace referencia el apartado 1, se considerará a todos los efectos, como fecha de presentación del citado documento ante la Institución competente de la Primera Parte.
- 3.- En relación con Australia, la referencia del apartado 2 a un documento de recurso es una referencia a un documento relativo a un recurso que puede interponerse ante un órgano administrativo establecido por las leyes de Seguridad Social australianas o para fines administrativos de las mismas.

ARTICULO 19

RESOLUCION DE SOLICITUDES

1.- Para determinar si una persona reúne los requisitos o tiene derecho a una prestación en virtud del presente Convenio

- a) Un período como residente en Australia y un período de seguro en España; y
- b) cualquier situación o circunstancia que tenga relación con ese derecho,

se tendrán en cuenta de acuerdo con el Convenio siempre que dichos períodos o circunstancias se refieran a esa persona, independientemente de cuándo se cumplieron o se produjeron.

2.- La fecha de efectos para el pago de una prestación que deba abonarse en virtud del presente Convenio se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte que deba abonarla, sin que en ningún caso dicha fecha pueda ser anterior a la de entrada en vigor del Convenio.

3.- a) Cuando una persona reciba o vaya a recibir una prestación de una Parte y haya recibido un importe en exceso de una prestación de la otra Parte, la Institución de la última Parte puede solicitar a la Institución de la primera parte que retenga, de los atrasos de la prestación que deba abonar la primera Parte, el importe abonado en exceso y lo transfiera a la Institución de la última Parte para que recupera dicho importe.

- b) La Institución que reciba una solicitud en virtud del subpárrafo a), llevará a cabo las actuaciones establecidas en el Acuerdo Administrativo, previsto en el artículo 22, para recuperar el importe del pago en exceso y transferirlo a la otra Institución.
 - c) El importe abonado en exceso será una deuda debida por la persona que lo haya recibido a la Parte que lo abonó.
- 4.- La referencia a una prestación en el apartado 3, en relación con Australia, significa una pensión, prestación o subsidio abonable en virtud de la Ley de Seguridad Social de Australia de 1947 y sus posteriores enmiendas, y en relación con España significa cualquier pensión, prestación, subsidio o anticipo concedido por una Institución incluidos los importes abonados en exceso.

ARTICULO 20

ABONO DE PRESTACIONES

- 1.- Las prestaciones que deban abonarse en virtud del presente Convenio y relacionadas en este párrafo serán abonadas dentro y fuera de los territorios de ambas Partes:
- a) para Australia: - pensiones de vejez,
 - pensiones de invalidez,
 - pensiones para la esposa, y
 - pensiones abonables a las viudas para personas que son viudas de clase A o B que enviudaron en Australia.

- b) para España: - invalidez,
 - vejez, y
 - muerte y supervivencia.
- 2.- Las prestaciones que deban abonarse en virtud de este Convenio o a otro título y relacionadas en este apartado, se abonarán en Australia y España sin límite temporal:
- a) para Australia - pensiones por cuidado (de cónyuge), y
 - pensiones abonables a viudas que no están incluidas en el subpárrafo 1 a).
- b) para España - invalidez,
 - vejez, y
 - muerte y supervivencia.
- 3.- Si una Parte impone restricciones legales o administrativas en la transferencia de moneda al exterior, ambas Partes adoptarán medidas, tan pronto como sea posible, para garantizar los derechos al pago de prestaciones derivadas del presente Convenio. Dichas medidas operarán con carácter retroactivo desde el momento en que fueron impuestas las restricciones.
- 4.- Una prestación que deba abonar una Parte en virtud del presente Convenio será abonada por dicha Parte, aunque el beneficiario se encuentre en el territorio de la otra Parte o fuera de los territorios respectivos de ambas Partes, sin deducción en concepto de honorarios y gastos administrativos del Gobierno por tramitar y abonar dicha prestación.

- 5.- El pago fuera de Australia de una prestación australiana que deba abonarse en virtud del presente Convenio no estará sujeto a restricciones por causa de aquellas disposiciones de la legislación australiana que prohíban el pago de una prestación a un antiguo residente en Australia que regresa a dicho país haciéndose nuevamente residente, presenta una solicitud de prestación australiana y abandona Australia en los 12 meses siguientes a la fecha de dicho regreso.

ARTICULO 21

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y COLABORACION MUTUA

- 1.- La Autoridades Comptetentes procederán a:
- a) notificarse mutuamente las leyes que modifiquen, complementen o sustituyan sus respectivas legislaciones, inmediatamente después de que se elaboren las leyes mencionadas en primer lugar;
 - b) comunicarse directamente las actuaciones internas para la aplicación del presente Convenio y cualquier Acuerdo adoptado para su puesta en práctica; y
 - c) comunicarse mutuamente cualquier problema técnico surgido en la aplicación de las disposiciones del presente Convenio o de cualquier Acuerdo adoptado para su aplicación.

- 2.- Las Instituciones de ambas Partes procederán a:
- a) comunicarse mutuamente cualquier información necesaria para la aplicación del presente Convenio o de sus respectivas legislaciones, relativa a todas las cuestiones que pueden plantearse en el ámbito de su competencia, en virtud de este Convenio o de aquellas leyes;
 - b) ayudarse mutuamente en relación con la determinación de cualquier prestación en virtud del presente Convenio o de su respectiva legislación, dentro de los límites de sus propias leyes y de acuerdo con ellas; y
 - c) a petición de una de ellas, colaborar mutuamente en la aplicación de Convenios de Seguridad Social suscritos por alguna de las Partes con terceros Estados, con el alcance y en las circunstancias especificadas en los Acuerdos Administrativos previstos en el artículo 22.
- 3.- La colaboración a que se refieren los párrafos 1 y 2 se prestará gratuitamente, con sujeción a cualquier acuerdo establecido entre las Autoridades e Instituciones competentes para el reembolso de determinados tipos de gastos.
- 4.- Cualquier información sobre una persona que se transmita de acuerdo con este Convenio a una Institución, será protegida del mismo modo que la información obtenida en virtud de la legislación de esa Parte.

- 5.- En ningún caso se interpretarán las disposiciones de los apartados 1, 2 y 4 en el sentido de imponer a la Autoridad o Institución competente de una Parte las obligaciones siguientes:
- a) adoptar disposiciones administrativas en desacuerdo con las leyes o la práctica administrativa de esa o de la otra Parte; o
 - b) facilitar datos que no puedan obtenerse en virtud de la leyes o en el curso normal de la actuación administrativa de esa o de la otra Parte.
- 6.- En el presente artículo el significado de "legislación" no está sujeto a las restricciones impuestas por el artículo 2.
- 7.- En la aplicación del presente Convenio, la Autoridad Competente y las Instituciones de una Parte se comunicarán con la Autoridad Competente e Instituciones de la otra Parte en su lengua oficial.

ARTICULO 22

ACUERDOS ADMINISTRATIVOS

Las Autoridades Competentes de ambas Partes adoptarán cuantos Acuerdos Administrativos sean necesarios para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 23

REVISION DEL CONVENIO

Cuando una Parte solicite a la otra que se celebren reuniones para revisar el presente Convenio, las Partes se reunirán a este efecto, dentro de los seis meses siguientes al momento en que se formuló dicha solicitud y, a menos que ambas Partes dispongan otra cosa, las reuniones tendrán lugar en el territorio de la Parte a la que se hizo la solicitud.

T I T U L O V
DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

ENTRADA EN VIGOR Y DEROGACION

- 1.- El presente Convenio entrará en vigor un mes después de que ambas Partes se hayan intercambiado, por vía diplomática, notificaciones de que han finalizado las formalidades constitucionales o legales necesarias para su entrada en vigor.
- 2.- De acuerdo con el apartado 3, el presente Convenio mantendrá su vigencia hasta que transcurran 12 meses desde la fecha en que una de las Partes reciba de la otra, por vía diplomática, una nota manifestando su intención de poner término a este Convenio.
- 3.- En el caso de que este Convenio finalice de conformidad con el apartado 2, el Convenio

continuará en vigor en relación con todas las personas que:

- a) en la fecha de terminación, se encuentren percibiendo prestaciones; o
- b) con anterioridad a la expiración del período a que se hace referencia en dicho apartado, hayan presentado solicitudes de prestaciones y tengan derecho a recibirlas en virtud de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO EN *Canberra* el día *10*
de *Febrero 1990*
en 2 ejemplares en lenguas inglesa y española, haciendo fe igualmente ambos textos.

For España:

Ad. Ref:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PARDOS
Embajador de España
en Australia

For Australia:

[Signed — Signé]

BRIAN LESLIE HOWE
Ministro Federal Australiano
de Seguridad Social

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Convenio de Seguridad Social entre España y Australia de fecha 10 febrero 1990, las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes han establecido el siguiente Acuerdo Administrativo con la finalidad de aplicar el Convenio.

TITULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:
 - * El término "Convenio" designa el Convenio de Seguridad Social Entre España y Australia.
 - * El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo.
 - * El término "Organismo de enlace" significa, el organismo de coordinación entre las instituciones que deben intervenir en la aplicación del Convenio.
2. Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

ARTICULO 2

1. Se designan como Organismos de enlace:

a) En España:

- * Para todas las prestaciones al amparo del Convenio, excepto desempleo: el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- * Para las prestaciones por desempleo: el Instituto Nacional de Empleo.

b) En Australia:

- * El Departamento de Operaciones Internacionales con sede en Hobart del Ministerio de Seguridad Social.

2. Las Autoridades competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de enlace.

ARTICULO 3

Para la aplicación de lo establecido en el artículo 5 del Convenio, la Institución competente de España expedirá, a petición de los interesados, un certificado de desplazamiento acreditando que el trabajador continúa sujeto a su legislación y hasta qué fecha.

Dicho certificado constituirá la prueba de que son de aplicación al mencionado trabajador, las disposiciones de la legislación española.

TITULO SEGUNDO

Capítulo 1

Prestaciones económicas por enfermedad - maternidad y desempleo

ARTICULO 4

Para la aplicación de los artículos 11 y 16 del Convenio, la Institución de Australia facilitará a la Institución competente de España certificación de los períodos de residencia acreditados según su legislación, teniendo en cuenta lo establecido en el artículo 10 del Convenio.

Capítulo II

Disposiciones sobre las prestaciones

ARTICULO 5

1. Las solicitudes de prestaciones de personas que residan en Australia o en España deberán formularse ante la Institución competente del lugar de residencia del solicitante, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución. No obstante lo anterior

si la solicitud fuera presentada ante la Institución competente de la otra Parte, ésta la sellará y la remitirá a la Institución competente del lugar de residencia.

2. Cuando el solicitante ha estado sometido solamente a la legislación de una de las Partes, o solicita la prestación al amparo de la legislación interna de una de las Partes y presenta la solicitud ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente, a la Institución competente por mediación de los Organismos de enlace.
3. La Institución competente, de una Parte aceptará en nombre de la Institución competente de la otra Parte una solicitud de prestaciones hecha al amparo de un Convenio de Seguridad Social entre la otra Parte y un tercer país y sellará esta solicitud con la fecha de recepción y la enviará al Organismo de enlace de la otra Parte lo antes posible.
4. Para el trámite de las solicitudes de prestaciones al amparo del Convenio, las Instituciones competentes de España y Australia utilizarán los formularios de enlace establecidos al efecto, de común acuerdo.
5. En la tramitación de las solicitudes de Invalidez, se adjuntará un informe médico en el que consten las causas que han producido la Invalidez así como la posibilidad de recuperación. El informe médico deberá ser emitido por los Servicios médicos de la Seguridad Social.

ARTICULO 6

1. La Institución a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario de enlace a que se refiere el anterior artículo, enviando a la mayor brevedad posible dos ejemplares del mismo a la Institución competente de la otra Parte.

2. Recibidos los formularios a que se refieren los párrafos anteriores, la Institución competente de esa Parte, devolverá a la Institución competente de la otra Parte, un ejemplar de los formularios de enlace cumplimentado en lo que se refiere a los períodos de cotización en España o de residencia en Australia.
3. El envío de los formularios de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.
4. La Institución o Instituciones competentes comunicarán a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.
5. Las Instituciones competentes de cada una de las Partes se facilitarán copia de las resoluciones adoptadas en los expedientes instruidos por aplicación del Convenio.

TITULO TERCERO

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO 7

Las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos a prestaciones por ellas reconocidos. Los gastos que en consecuencia se produzcan, serán reintegrados por la Institución competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, a la Institución que los

haya facilitado, previa presentación de los justificantes detallados de tales gastos y con la periodicidad y en la forma que determinen entre ellas:

ARTICULO 8

Los formularios de enlace y cualesquiera otros documentos necesarios para la aplicación del Convenio y de este Acuerdo serán elaborados por las Instituciones de ambas Partes de mutuo acuerdo.

ARTICULO 9

1. Si se concede una prestación de la Seguridad Social española a una persona que percibía una prestación australiana, los atrasos de esta prestación no se harán efectivos a esa persona hasta que el Organismo de enlace australiano haya recibido notificación de la concesión de la prestación de España y dicho Organismo de enlace haya dado su conformidad para el pago.
2. Una vez recibida la notificación mencionada en el párrafo anterior, el Organismo de enlace de Australia consultará sus antecedentes y si se ha producido un pago en exceso de la prestación informará al Organismo de enlace español de la cuantía pagada en exceso.
3. Cuando se haya producido un sobrepago, y el interesado reside en España, el Organismo de enlace español procederá a restar de los atrasos el importe de sobrepago (calculado en pesetas) y transferirá dicho importe al Organismo de enlace australiano.

4. Cuando se haya producido un sobrepago, y el interesado reside fuera de España, el Organismo de enlace español transferirá el importe total de los atrasos al Organismo de enlace australiano que restará el importe del sobrepago, abonando al interesado la diferencia a su favor en su caso.
5. Cuando una Institución española haya abonado una prestación en demasía a los interesados, cuyo importe deba ser recuperado, se aplicará mutatis mutandis, lo establecido en los párrafos precedentes de este artículo.

ARTICULO 10

Con la finalidad de examinar y resolver los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo, las Autoridades competentes podrán reunirse en Comisión Mixta, asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

ARTICULO 11

Los Organismos de enlace de ambas Partes podrán intercambiar los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año civil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones.

TITULO CUARTODISPOSICION FINALARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste.

En Canberra el 10 de febrero de 1990 en dos ejemplares en lengua española e inglesa dando fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno de España:

Ad. Ref:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS PARDOS
Embajador de España
en Australia

Por el Gobierno de Australia:

[*Signed — Signé*]

BRIAN LESLIE HOWE
Ministro Federal Australiano
de Seguridad Social

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY

Spain and Australia,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to co-operate in the field of social security;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- . "benefit" means in relation to a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

¹ Came into force on 3 June 1991, i.e., one month after the Parties notified each other (on 3 May 1991) of the completion of the required constitutional or legislative procedures, in accordance with article 24 (1).

- . "carer's pension" means a carer's pension payable to a spouse under the legislation of Australia;
- . "Competent Authority" means;
in relation to Australia: the Secretary to the Department of Social Security; and,
in relation to Spain: the Department of Labour and Social Security;
- . "Competent Institution" means;
in relation to Australia: the Competent Authority for Australia; and
in relation to Spain: the Institution responsible under the legislation of Spain for dealing with a claim for a Spanish benefit;
- . "Institution" means;
in relation to Australia: the Competent Authority for Australia; and
in relation to Spain: the agency or authority responsible for the implementation of the legislation of Spain;
- . "legislation" means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;
- . "period of residence in Australia", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 8 to be a period in which that person was an Australian resident;

- . "Spanish creditable period" means a period, or the total of two or more periods, of contributions which has been or can be used to acquire the right to a Spanish benefit, but does not include any period considered under paragraph 1 of Article 10 as a Spanish creditable period;
- . "widow" means, in relation to Australia: a de jure widow but does not include a woman who is the de facto spouse of a man.

2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:
- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1947 in so far as the Act provides for and in relation to the following benefits:
 - (i) age pensions;
 - (ii) invalid pensions;
 - (iii) wives' pensions;

- (iv) carer's pensions; and
 - (v) pensions payable to widows,
- (b) in relation to Spain: the legislation relating to the General Scheme and the Special Schemes of the Social Security system as they relate to the following benefits:
- (i) benefits for temporary incapacity for work in cases of common illness, maternity or non-industrial accident;
 - (ii) invalidity;
 - (iii) old age;
 - (iv) death and survivors; and
 - (v) unemployment benefits.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security entered into by either Party.

3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or

(b) is or has been subject to the legislation of Spain,

and where applicable, to any spouse, dependant or survivor of such a person.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

ARTICLE 5

Application of Spanish Legislation

1. Where an employee or a self-employed worker who is covered by the Social Security Schemes of Spain is sent by his firm, or goes, to undertake temporary work in Australia he or she shall continue to be covered by those Social Security Schemes so long as the period of the proposed work does not exceed 5 years.

2. If, owing to unforeseen circumstances, the period of the work extends beyond 5 years, this extension may be recognized by the Competent Authority of Spain.

PART II

PROVISIONS RELATING TO
AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 6

Residence or Presence in Spain or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

- (a) is an Australian resident or residing in Spain or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, Spain or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension or carer's pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 7

Spouse-related Australian Benefits

For the purposes of this Agreement, a person who receives an Australian benefit due to the fact that the spouse of that person receives by virtue of this Agreement another Australian benefit, shall be deemed to receive that first-mentioned benefit by virtue of this Agreement.

ARTICLE 8

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify him or her, on that ground, under the legislation of Australia for that Australian benefit; and
- (b) a period of residence in Australia equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4 for that person;

and has accumulated a Spanish creditable period then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that Spanish creditable period shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:
- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
 - (b) has accumulated a Spanish creditable period in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the Spanish creditable periods shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a Spanish creditable period accumulated by that person coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of residence in Australia to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person residing outside Australia, the minimum period required shall be one year, of which at least six months must be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident there shall be no minimum period of residence in Australia.

ARTICLE 9

Calculation of Australian Benefits

1. Where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement, to a person outside of Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia.

2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, when assessing the income of a person for the purposes of calculating the rate of benefit only a proportion of any Spanish benefit (or benefits) shall be regarded as income.

That proportion shall be calculated by multiplying the total number of months of that person's period of residence in Australia, which shall not exceed 300, by the amount of that Spanish benefit and dividing that product by 300.

3. A person who is in receipt of an Australian benefit under the legislation of Australia, shall be entitled to the concessional assessment of income set out in paragraph 2 of this Article for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

4. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia and until the person becomes eligible under Australian domestic legislation the amount of that benefit shall be determined as follows:

- a) according to the legislation of Australia, but without taking into account in the computation of his or her income any Spanish benefit which that person is entitled to receive, and
- b) by deducting the amount of that Spanish benefit from the amount of the Australian benefit to which that person would otherwise be entitled.

5. Where a married person, or that person and his or her spouse are in receipt of a Spanish benefit or benefits, it shall be deemed, for the purposes of implementing paragraph 4 and the legislation of Australia, that each one of them receives one half of the amount of the benefit or the total of the two benefits as the case may be.

6. If a person is unable to receive an Australian benefit as a result of the provisions of paragraph 4, or because the person did not claim the said benefit, it shall be deemed that if that person's spouse claims a benefit under the legislation of Australia, that the person receives that benefit.

7. The reference in paragraph 6 to payment of a benefit under the legislation of Australia to the spouse, means the payment of any benefit, pension or allowance payable under the Social Security Act 1947 as amended from time to time and whether payable by virtue of this Agreement or otherwise.

PART III

PROVISIONS RELATING TO SPANISH BENEFITS

ARTICLE 10

Totalization for Spain

1. Where this Agreement applies and there is a Spanish creditable period that is:
 - (a) less than the period necessary to give a claimant entitlement to the benefit claimed under Spanish legislation; and
 - (b) equal to or greater than the minimum period mentioned in paragraph 3 for that benefit,then any period of residence in Australia by the contributor to whom that Spanish creditable period was credited shall be deemed to be a Spanish creditable period.
2. For the purposes of this Article, where a Spanish creditable period and period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Spanish creditable period.
3. The minimum Spanish creditable period to be taken into consideration for purposes of paragraph 1 shall be one year. However, where the Spanish creditable period is shorter than one year and the period of residence in Australia is also shorter than one year, but with the addition of both periods an entitlement to a Spanish benefit is obtained, they shall both be taken into account.

4. For the purposes of this Article the upper age limit for a woman, set in the definition of a period of residence in Australia in the legislation of Australia shall be raised from 60 years to 65 years for the purposes of claiming an old age pension under the legislation of Spain.

ARTICLE 11

Sickness Benefits

For the granting of benefits in case of sickness of a worker the totalization of periods referred to in Article 10 shall be taken into account, if necessary, without the condition imposed by subparagraph 1(b) of Article 10.

ARTICLE 12

Old age, invalidity and survivors pensions

1. Entitlement by virtue of this Agreement to old age, invalidity or death and survivors benefit under the legislation of Spain shall be determined as follows:
 - (a) The Competent Institution shall determine, according to its own provisions, the amount of the benefit corresponding to the duration of the periods of insurance completed only under its legislation.
 - (b) The Competent Institution shall also examine the entitlement considering the provisions of Article 10. If, in application of it, entitlement to

pension is obtained, the following rules shall apply for the calculation of the amount:

- (i) the Competent Institution shall determine the theoretical pension to which the claimant would be entitled as if all the periods of insurance and/or residence totalized had been accomplished under its legislation;
- (ii) the amount of the pension effectively due to the claimant, shall be that obtained after reducing the amount of the theoretical pension to a pro-rata pension, according to the period of insurance completed exclusively under the legislation of Spain and all the periods of insurance and residence completed in the two Parties; and
- (iii) in no case shall the sum of the Spanish creditable periods and the periods of residence in Australia be taken to exceed the maximum period established by the legislation of Spain in regard to the benefit in question.

2. Once the entitlement of the claimant has been established according to subparagraphs 1(a) and (b) the Competent Institution shall assign the most favourable benefit.

ARTICLE 13

Special Scheme Benefits

If the legislation of Spain provides that in the determination of entitlement to or the granting of certain benefits there is a requirement that the Spanish creditable periods have been completed in an activity subject to a Special Scheme or, as the case may be, in a specific activity or specific employment, periods of residence in Australia completed under the legislation of Australia shall be taken into account when they have been accomplished in an equivalent scheme or in the same activity or in the same employment.

ARTICLE 14

Determination of Regulating Base

When, for determining the Regulating Base for benefits, periods of residence in Australia must be taken into account, the Spanish Competent Institution shall determine that Regulating Base on the minimum contribution bases in force in Spain, during that period or fraction of period, for the workers of the same category of professional qualification as the person concerned last had according to Spanish legislation.

ARTICLE 15

Situacion de alta

An Australian resident or a person in receipt of an Australian benefit shall be deemed to be validly insured (situacion de alta o asimilada) for the purposes of entitlement to benefit under the legislation of Spain.

ARTICLE 16

Unemployment Benefits

1. For the granting of unemployment benefits the totalization of periods referred to in Article 10 shall, if necessary, be taken into account without the condition imposed by subparagraph 1(b) of that Article.

2. Notwithstanding the provisions of Article 20, unemployment benefits paid pursuant to paragraph 1 shall be paid during the periods established under the legislation of Spain and while the unemployed person resides in the territory of Spain.

ARTICLE 17

Equivalence of Events

The continuing entitlement to a Spanish benefit shall be subject to the legislation of Spain and events which occur in Australia relevant to that continuing entitlement will be considered as if they had occurred in Spain.

PART IV

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 18

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or

otherwise, may be lodged in the territory of either of the Parties in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 22 at any time after the Agreement enters into force.

2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

ARTICLE 19

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a Spanish creditable period; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. (a) Where a person receives or will receive a benefit from one Party and has received an overpayment of a benefit from the other Party, the Institution of the latter Party may request the Institution of the former Party to withhold the amount of the overpayment from the arrears of benefits payable by the former Party and transfer them to the Institution of the latter Party to recoup the amount of the overpayment.

(b) The Institution receiving a request under subparagraph (a) shall take the action set out in the Administrative Arrangement, as provided for in Article 22, to recoup the amount of the overpayment and to transfer it to the other Institution.

(c) The amount of the overpayment shall be a debt due by the person receiving it to the Party that paid it.

4. A reference in paragraph 3 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Social Security Act 1947 of Australia as amended from time to time, and in relation to Spain, means any pension, benefit, allowance or advance made by an Institution including overpayments.

ARTICLE 20

Payment of Benefits

1. The benefits payable by virtue of this Agreement and listed in this paragraph shall be payable within and outside the territories of both Parties:

- (a) for Australia: - age pensions,
- invalid pensions,
- wife's pensions, and
- pensions payable to widows for persons who are Class B widows or Class A widows who were widowed in Australia.

- (b) for Spain: - invalidity,
- old age, and
- death and survivors.

2. The benefits payable by virtue of this Agreement or otherwise and listed in this paragraph shall be paid in Australia and Spain with no limitation by time:

- (a) for Australia: - carer's pensions, and
- pensions payable to widows who are not included in subparagraph 1 (a).

- (b) for Spain: - invalidity,
- old age, and
- death and survivors.

3. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to

guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

4. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties, without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

5. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.

ARTICLE 21

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities shall:
 - (a) advise each other of laws that amend, supplement or replace the legislation of their respective Parties, promptly after the first-mentioned laws are made;
 - (b) advise each other directly of internal action to implement this Agreement and any Arrangement adopted for its implementation; and

- (c) advise each other of any technical problems encountered when applying the provisions of this Agreement or of any Arrangement made for its implementation.
2. The Institutions of both Parties shall:
- (a) advise each other of any information necessary for the application of this Agreement or of the respective legislation of the Parties concerning all matters within their area of competence arising under this Agreement or under those laws;
 - (b) assist one another in relation to the determination of any benefit under this Agreement or the respective legislation within the limits of and according to their own laws; and
 - (c) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 22.
3. The assistance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Institutions for the reimbursement of certain types of expenses.
4. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to an

Institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that Party.

5. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.

6. In this Article the meaning of "legislation" is not confined by any restrictions imposed by Article 2.

7. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Institutions of a party may communicate with the other in the official language of that Party.

ARTICLE 22

Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 23

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force one month after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalized.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.
3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in 2 copies at Canberra this 10th day of February 1990 in the Spanish and English languages, each text being equally authoritative.

For Spain:

Ad. ref:

[Signed — Signé]¹

For Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Luis Pardos — Signé par José Luis Pardos.

² Signed by Brian Leshe Howe — Signé par Brian Leslie Howe.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA

In accordance with the provisions of Article 22 of the Social Security Agreement between Spain and Australia, dated 10 February 1990, the Competent Authorities of the Contracting Parties hereby establish this Administrative Arrangement in order to implement that Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Section 1

1. In applying this Administrative Arrangement:
 - . "Agreement" means the Social Security Agreement between Spain and Australia.
 - . "Arrangement" means this Administrative Arrangement.
 - . "Liaison Agency" means for each Party the body in charge of coordinating the Institutions involved in the application of the Agreement.
2. Terms defined in Article 1 of the Agreement have the same meaning in this Arrangement.

Section 2

1. The nominated Liaison Agencies are:
 - a) in relation to Spain:

- . the Social Security National Institute for all benefits under the Agreement, excluding unemployment benefits;
 - . the National Employment Institute for unemployment benefits.
- b) in relation to Australia:
- . the International Operations Branch in Hobart of the Department of Social Security.
2. A Competent Authority will advise the other if there is any change to the nominated Liaison Agency.

Section 3

In applying Article 5.2 of the Agreement, the Competent Institution of Spain will issue, on request of the interested person, and "outposting certificate" affirming that the worker continues to be subject to the legislation of Spain and stating the end date of that coverage. Such certificate will constitute verification that the provisions of Spanish legislation apply to the said worker.

PART II

CASH BENEFITS FOR SICKNESS, MATERNITY AND UNEMPLOYMENT

Section 4

In applying Article 11 and 16 of the Agreement, the Australian Institution will provide the Competent Institution of Spain

with certification of residence periods in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Section 5

1. Claims for benefits by persons residing in Australia or Spain will be lodged with the Competent Institution in the place of residence of those persons according to the legal requirement of that Institution. However, if those claims were to be lodged with the Competent Institution of the other Contracting Party it will forward it to the Competent Institution of the country of residence.
2. Where the claimant has been subject to the legislation of only one of the Contracting Parties or makes a claim under the legislation of one of the Contracting Parties and lodges it with the Institution of the other, the latter will immediately forward it to the Competent Institution of the former through its Liaison Agency.
3. A Competent Institution of one Party will accept on behalf of the Competent Institution of the other Party a claim for a benefit made by a person under an agreement on social security between the latter Party and a third country and will stamp that claim with the date of receipt and send it to the Liaison Agency of the other Competent Institution as soon as possible.
4. For the processing of claims for benefit under the Agreement, the Competent Institutions of Spain and Australia will use special jointly developed liaison forms.

5. For the processing of claims for invalidity, a medical report will be attached stipulating the causes of invalidity and the possibility of recovery. The medical report must be issued by the Social Security medical services.

Section 6

1. The Institution which has the responsibility of the claim will action the liaison form mentioned in the previous section, sending it in duplicate as soon as possible to the Competent Institution of the other Party.
2. On receipt of the forms mentioned in the previous paragraph, the Competent Institution of that Party will return one copy of the liaison form, completed with reference to periods of contribution in Spain or periods of residence in Australia, to the Competent Institution of the other Party.
3. The despatch of liaison forms replaces forwarding documents with verification of the data they contain.
4. The Competent Institution or Institutions will inform claimants of decisions taken and of means of and time limits for appeals, in keeping with its own legislation.
5. The Competent Institutions of each Party will provide one another with copies of the decisions taken on claims processed under the Agreement.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 7

The Competent Institutions of both Contracting Parties may request from one another, at any time, medical examinations and verifications of facts and events which may lead to the variation, suspension, cancellation or continuation of entitlement to benefits awarded by them. Associated expenses will be reimbursed by the Competent Institution which requested the examinations or verifications, upon receipt of itemised receipts for those expenses. The frequency and manner of reimbursement will be decided by the Competent Institutions.

Section 8

The liaison forms and any other documents required for the implementation of the Agreement and of this Arrangement will be jointly developed by the Institutions of the Contracting Parties.

Section 9

1. If a Spanish benefit is granted with arrears, to a person receiving an Australian benefit, those arrears will not be paid to that person until the Australian Liaison Agency has been advised of the grant of the Spanish benefit and that Agency consents to the payment.
2. Upon receipt of the advice mentioned in paragraph 1 the Australian Liaison Agency will check its records and if it

has made an overpayment of benefit to that person it will inform the Spanish Liaison Agency of the amount of the overpayment.

3. Where there has been an overpayment and the person concerned resides in Spain the Spanish Liaison Agency will deduct from the arrears the amount of the overpayment (calculated in pesetas) and transfer that amount to the Australian Liaison Agency.
4. Where there has been an overpayment and the person concerned resides outside Spain the Spanish Liaison Agency will forward the whole of those arrears to the Australian Liaison Agency which will deduct the amount of the overpayment and forward the balance, if any, to the person concerned.
5. When a Spanish Institution has made an overpayment of benefit to a claimant which needs to be recovered the above paragraphs in this section will be applied mutatus mutandis.

Section 10

In order to examine and resolve problems which may arise in the application of the Agreement and this Arrangement, the Competent Authorities may meet in Joint Committee, with assistance from representatives from their respective Institutions.

Section 11

Liaison Agencies from both Contracting Parties may exchange statistical data relating to benefit payments made to beneficiaries during each calendar year, by virtue of the Agreement. Such data will include the number of beneficiaries and the total amount paid in respect of those benefits.

FINAL PROVISION

Section 12

The Administrative Arrangement will enter into force on the same date as the Agreement and will have the same duration.

SIGNED in duplicate at Canberra this tenth day of February 1990 in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Competent Authority
of Spain:

Ad ref:

[Signed — Signé]¹

For the Competent Authority
of Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Luis Pardos — Signé par José Luis Pardos.

² Signed by Brian Leslie Howe — Signé par Brian Leslie Howe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE

L'Espagne et l'Australie,
Désireuses de renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays, et
Résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- Le terme « prestation » désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation prévue par la législation de ladite Partie et comprend tout montant additionnel, augmentation ou supplément qui est payable, en sus de la prestation elle-même, à une personne ou pour le compte d'une personne qui a qualité pour recevoir ce montant additionnel, cette augmentation ou ce supplément en vertu de la législation de ladite Partie;
- L'expression « pension de soignant » s'entend d'une pension payable à un conjoint en vertu de la législation d'Australie;
- L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département de la sécurité sociale, et, dans le cas de l'Espagne, du Ministère du travail et de la sécurité sociale;
- L'expression « organisme compétent » s'entend, dans le cas de l'Australie, des autorités compétentes pour l'Australie, et, dans le cas de l'Espagne, de l'organisme responsable, en vertu de la législation de l'Espagne, des réclamations portant sur une prestation espagnole;
- Le terme « organisme » désigne, dans le cas de l'Australie, les autorités compétentes pour l'Australie, et, dans le cas de l'Espagne, l'agence ou l'autorité compétente responsable de l'application de la législation espagnole;
- Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de ladite Partie;

¹ Entrée en vigueur le 3 juin 1991, soit un mois après que les Parties se furent notifiées (le 3 mai 1991) l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

- L'expression « période de résidence en Australie » s'entend, en ce qui concerne une personne, d'une période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais ne comprend pas une période qui, en vertu de l'article 8, est considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;
- L'expression « période espagnole admissible », s'entend d'une période ou de l'agrégat de deux ou de plusieurs périodes de contribution dont une personne peut se prévaloir pour acquérir le droit à une prestation espagnole, mais elle ne comprend pas une période considérée comme étant une période admissible en vertu du paragraphe 1 de l'article 10;
- Le terme « veuve », dans le cas de l'Australie, désigne une veuve *de jure* mais ne comprend pas une femme qui était la conjointe *de facto* d'un homme.

2. Pour l'application par une Partie de la présente Convention en ce qui concerne une personne, tout terme qui n'est pas défini dans le présent article *a*, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné par la législation relative à la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties ou, en cas de conflit d'interprétation, par l'une quelconque des lois qui apparaît comme étant la mieux applicable à cette personne compte tenu des circonstances.

Article 2

LÉGISLATION ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente Convention s'applique aux lois suivantes, telles que modifiées à la date de la signature de la présente Convention, et à toute loi ultérieure ayant pour objet de modifier, de compléter ou de remplacer lesdites lois :

a) Dans le cas de l'Australie : la loi sur la sécurité sociale de 1947 dans la mesure où elle concerne et porte sur les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions d'épouse;
- iv) Pensions de soignant;
- v) Pensions de veuve;

b) Dans le cas de l'Espagne : la législation relative au plan général et aux plans spéciaux du régime de sécurité sociale qui concerne les prestations suivantes :

- i) Les prestations relatives à l'incapacité temporaire de travail, à la maternité ou aux accidents qui ne résultent pas du travail;
- ii) L'invalidité;
- iii) La vieillesse;
- iv) Le décès et les survivants; et
- v) Les prestations de chômage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation australienne ne comprend pas les lois visant à donner effet à un accord réciproque relatif à la sécu-

rité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties, que lesdites lois aient été promulguées avant ou après la date de la signature de la présente Convention.

3. La présente Convention s'applique aux lois qui ont pour effet d'étendre la portée de la législation de l'une ou l'autre des Parties à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement lorsque les Parties en conviennent aux termes d'un protocole à la présente Convention.

Article 3

PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique à toute personne qui

- a) Est ou a été un résident australien; ou
- b) Relève ou a relevé de la législation espagnole, et, le cas échéant, à tout conjoint, personne à charge ou survivant de ladite personne.

Article 4

EGALITÉ DE TRAITEMENT

Sous réserve de la présente Convention, toutes les personnes auxquelles la présente Convention s'applique se voient accorder l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et obligations qui en découlent soit directement soit en vertu de la législation des Parties ou de la présente Convention.

Article 5

APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

1. Lorsqu'un employé ou un travailleur indépendant qui est affilié à un plan de sécurité sociale espagnol est envoyé par son entreprise ou entreprend lui-même un travail temporaire en Australie, son affiliation audit plan demeure pour autant que la période de travail envisagée n'excède pas cinq ans.

2. Au cas où, en raison de circonstances imprévues, la période de travail devait s'étendre au-delà de cinq ans, cette prolongation peut être reconnue par les autorités compétentes espagnoles.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6

RÉSIDENCE OU PRÉSENCE EN ESPAGNE OU DANS UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'une personne aurait droit, en vertu de la législation australienne ou de la présente Convention, à une prestation alors qu'elle n'est pas un résident de l'Australie et ne se trouve pas en Australie à la date à laquelle elle présente une demande de versement de cette prestation, mais que

a) Elle est un résident australien ou réside en Espagne ou dans un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui comporte une disposition concernant la coopération en matière d'évaluation et d'établissement de demandes de prestation; et que

b) Elle se trouve en Australie, en Espagne ou dans ledit Etat tiers, ladite personne est considérée, aux fins de la demande de prestations, comme étant un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'une demande de pension de conjointe ou de soignante lorsque la conjointe n'a jamais résidé en Australie.

Article 7

PRESTATIONS AUSTRALIENNES LIÉES AU CONJOINT

Aux fins du présent Accord, une personne qui reçoit une prestation australienne du fait que son conjoint reçoit lui-même, en vertu de la présente Convention, une autre prestation australienne, cette personne est considérée comme recevant ladite première prestation en vertu de la présente Convention.

Article 8

TOTALISATION EN CE QUI CONCERNE L'AUSTRALIE

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique la présente Convention a présenté une demande de prestation australienne en vertu de la présente Convention ayant accumulé

a) En tant que résident australien, une période insuffisante pour lui conférer un droit, à ce titre, en vertu de la législation australienne en ce qui concerne ladite prestation; et

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période minimale reconnue pour cette personne conformément au paragraphe 4;

et a accumulé une période espagnole dont elle peut se prévaloir; en pareil cas, aux fins d'une demande concernant ladite prestation australienne, ladite période espagnole sera considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien, mais uniquement aux fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation en vertu de la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne

a) A été un résident australien pendant une période continue inférieure à la période continue minimale requise aux termes de la législation de l'Australie relative au droit à prestation de cette personne; et

b) A accumulé une période espagnole dont elle peut se prévaloir composée de deux ou de plus de deux éléments distincts qui dépassent ou excèdent la période minimale visée à l'alinéa a,

alors, l'agrégat des périodes espagnoles dont la personne peut se prévaloir sera considéré comme une période unique.

3. A toutes les fins du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne au titre de résident australien et une période espagnole dont ladite personne peut se prévaloir coïncident, l'Australie ne tient compte de la période de coïncidence qu'une seule fois en tant que période accumulée au titre de résident australien.

4. Aux fins du paragraphe 1, il est tenu compte de la période minimale de résidence en Australie de la manière suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie, la durée de la période minimale requise est d'une année dont au moins six mois devra être continue; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, il n'est exigé aucune période minimale de résidence en Australie.

Article 9

CALCUL DES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Lorsque, en vertu de la présente Convention, une prestation australienne est payable à une personne à l'extérieur de l'Australie, le taux de ladite prestation est établi conformément à la législation australienne.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, lorsqu'il s'agit de déterminer le montant des revenus d'une personne aux fins du calcul du taux de la prestation, seule une portion de toute prestation espagnole sera considérée comme étant un revenu.

Cette portion est calculée par la multiplication du nombre total de mois de résidence australienne de cette personne qui ne devra pas excéder 300, par le montant de ladite prestation espagnole et la division par 300 du produit de cette multiplication.

3. Une personne qui reçoit une prestation australienne aux termes de la législation de l'Australie a droit au calcul concessionnel du revenu visé au paragraphe 2 du présent article pendant toute période au cours de laquelle le taux de la prestation australienne de cette personne est proportionné en vertu de la législation de l'Australie.

4. Lorsqu'une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui est en Australie et jusqu'à ce que ladite personne devienne un ayant droit aux termes de la législation australienne, le montant de la prestation est établi de la manière suivante :

a) En vertu de la législation de l'Australie mais sans tenir compte, lors du calcul de son revenu de la prestation espagnole que ladite personne reçoit;

b) Par déduction du montant de la prestation espagnole du montant de la prestation australienne à laquelle ladite personne aurait par ailleurs droit.

5. Lorsqu'une personne mariée, ou cette personne et son conjoint, reçoivent une ou des prestations espagnoles, il est considéré, aux fins de l'application du paragraphe 4 et de la législation de l'Australie, que chacune d'elles reçoit la moitié du montant de la prestation ou la totalité des deux prestations selon le cas.

6. Lorsqu'une personne ne peut prétendre à une prestation australienne en raison des dispositions du paragraphe 4 ou du fait que ladite personne n'a pas fait

une demande en ce qui concerne ladite prestation, on considère que si le conjoint de ladite personne réclame la prestation en vertu de la législation de l'Australie, ladite personne a droit à la prestation.

7. La mention au paragraphe 6 du paiement d'une prestation en vertu de la législation de l'Australie s'entend du paiement de toute prestation, pension ou indemnité payable aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1947 telle que modifiée de temps à autre et payable en vertu de la présente Convention ou à un autre titre.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS ESPAGNOLES

Article 10

TOTALISATION EN CE QUI CONCERNE L'ESPAGNE

1. Lorsque la présente Convention s'applique et qu'il existe une période espagnole admissible et qui est :

a) Inférieure à la période requise pour permettre à un demandeur de prétendre à la prestation réclamée aux termes de la législation espagnole; et

b) Egale ou supérieure à la période minimale visée au paragraphe 3 en ce qui concerne ladite prestation,

alors, toute période de résidence en Australie du contributeur auquel ladite période espagnole a été reconnue est considérée comme une période espagnole admissible.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une période espagnole admissible et une période de résidence en Australie coïncident, la période de coïncidence ne peut être prise en compte qu'une seule fois comme étant une période de résidence espagnole.

3. La durée de la période espagnole minimale susceptible d'être prise en considération en vertu du paragraphe 1 est d'une année. Toutefois, si la période espagnole admissible est inférieure à une année et que la période de résidence en Australie est également inférieure à une année, mais qu'il résulterait de l'addition des deux périodes un droit à prestation espagnole, les deux périodes sont prises en compte.

4. Aux fins du présent article, la limite d'âge supérieure d'une femme fixée dans la définition d'une période de résidence en Australie en vertu de la législation de l'Australie, est portée de 60 à 65 ans en ce qui concerne une demande de pension de vieillesse aux termes de la législation espagnole.

Article 11

PRESTATIONS DE MALADIE

Aux fins de l'octroi de prestations de maladie à un travailleur, il sera tenu compte, si nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 10, sans que la condition prévue à l'alinéa *b* de l'article 1 de l'article 10 soit exigée.

Article 12

PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

1. Aux termes de la présente Convention, le droit à une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivant en vertu de la législation de l'Espagne, est établi de la manière suivante :

a) Conformément à ses propres dispositions, l'organisme compétent détermine le montant de la prestation qui correspond à la durée des périodes d'assurance accomplies uniquement aux termes de sa propre législation;

b) L'organisme compétent considère aussi le droit à prestation à la lumière des dispositions de l'article 10. Si, en vertu de leur application, un droit à une pension est reconnu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du montant :

- i) L'organisme compétent calcule le montant théorique de la pension à laquelle le demandeur aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou de résidence totalisées avaient été accomplies aux termes de sa législation;
- ii) Le montant réel de la pension est obtenu après réduction du montant de la pension théorique au prorata d'une pension, selon la période d'assurance accomplie uniquement en vertu de la législation espagnole et de toutes les périodes d'assurance et de résidence accomplies dans les deux Parties; et
- iii) En aucun cas l'agrégat des périodes espagnoles admissibles et des périodes de résidence australiennes pourra-t-il excéder la période maximale établie en vertu de la législation espagnole en ce qui concerne la prestation dont il s'agit.

2. Le droit du demandeur ayant été établi conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1, l'organisme compétent accorde la prestation la plus élevée.

Article 13

PRESTATIONS AU TITRE DE PLANS SPÉCIAUX

Lorsque la législation de l'Espagne prévoit que la détermination du droit à certaines prestations ou l'octroi de celles-ci dépendent de l'accomplissement de périodes espagnoles admissibles dans un domaine d'activité régi par un plan spécial ou, selon le cas, dans un domaine d'activité ou un emploi spécifique, alors les périodes de résidence en Australie accomplies en vertu de la législation de l'Australie sont mises en compte lorsqu'elles ont été accomplies dans le contexte d'un plan équivalent, dans le même domaine d'activité ou dans le même type d'emploi.

Article 14

DÉTERMINATION DE LA BASE DE CALCUL

Lorsque des périodes de résidence en Australie doivent être prises en compte, l'organisme compétent espagnol se fonde, aux fins de la détermination de la base de calcul des prestations, sur les bases minimales de contribution en vigneur en Espagne, pendant la période ou fraction de période, applicables aux travailleurs appartenant à la même catégorie de compétence professionnelle que l'intéressé possédait en vertu de la législation espagnole.

Article 15

SITUACIÓN DE ALTA

Un résident australien ou une personne qui reçoit une prestation australienne est considéré comme étant valablement assuré (situación de alta o assimilada) aux fins du droit à prestation aux termes de la législation espagnole.

Article 16

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

1. Aux fins de l'octroi des prestations de chômage, la totalisation des périodes visées à l'article 10 est, si nécessaire, prise en compte sans que la condition visée à l'alinéa *b* de l'article 1 dudit article soit appliquée.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 20, les prestations de chômage versées en vertu du paragraphe 1 sont payées au cours des périodes accumulées en vertu de la législation espagnole et pendant que la personne sans emploi réside sur le territoire espagnol.

Article 17

Le maintien du droit à une prestation espagnole est régi par la législation espagnole et les événements qui ont lieu en Australie et qui ont des incidences sur le maintien de ce droit sont pris en compte comme s'ils s'étaient produits en Espagne.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 18

PRÉSENTATION DE DOCUMENTS

1. Les demandes, notifications ou appels concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, peuvent être présentés ou interjetés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux arrangements administratifs faits en vertu de l'article 22, à tout moment après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La date à laquelle une demande ou une notification ou un appel visé au paragraphe 1 est présenté auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie est considérée, à toutes fins pratiques à propos de la question dont il fait l'objet, comme la date de présentation dudit document auprès de l'organisme compétent de la première Partie.

3. En ce qui concerne l'Australie, la référence au paragraphe 2 d'un document relatif à un appel constitue une référence à un document relatif à un appel qui peut être présenté à un organe administratif établi en vertu de la législation sur la sécurité sociale de l'Australie.

Article 19

ETABLISSEMENT DU BIEN-FONDÉ DES DEMANDES

1. Aux fins de l'établissement d'un droit à prestations d'une personne en vertu de la présente Convention,

a) Toute période de résidence australienne et toute période espagnole ouvrant droit; et

b) Tout événement ou fait qui s'avère pertinent en ce qui concerne ce droit, seront, sous réserve de la présente Convention, pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces événements sont applicables en ce qui concerne cette personne sans qu'il soit tenu compte du moment où ils ont été accomplis ou réalisés.

2. La date à laquelle une prestation deviendra payable en vertu de la présente Convention est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais en aucun cas ladite date peut-elle être antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. a) Lorsqu'une personne qui reçoit ou recevra une prestation de l'une des Parties a reçu un trop-perçu au titre d'une prestation de l'autre Partie, l'organisme de cette autre Partie peut demander à l'organisme de la première Partie de soustraire le montant du trop-perçu de la prestation payable par elle et de le transférer à l'organisme de ladite autre Partie pour lui permettre de récupérer le montant du trop-perçu;

b) L'organisme qui reçoit une demande en vertu de l'alinéa a prend les dispositions visées à l'arrangement administratif prévu au paragraphe 22, afin de récupérer le montant du trop-perçu et de le transférer à l'autre organisme.

4. S'agissant de l'Australie, une mention au paragraphe 3 d'une prestation désigne une pension, une prestation ou une indemnité payable en vertu de la loi sur la sécurité sociale de 1947 de l'Australie telle que modifiée de temps à autre, et, s'agissant de l'Espagne, cette mention désigne une pension, une prestation, une indemnité ou un versement anticipé effectué par un organisme, y compris un trop-perçu.

Article 20

PAIEMENT DES PRESTATIONS

1. Les prestations payables aux termes de la présente Convention et qui sont énumérées au présent paragraphe sont payables dans les territoires respectifs des Parties ou à l'extérieur de ceux-ci :

a) Dans le cas de l'Australie

— Pensions de vieillesse;

— Pensions d'invalidité;

— Pensions d'épouse; et

— Pensions payables à des veuves appartenant à la catégorie B ou à la catégorie A dont le veuvage s'est produit en Australie;

b) Dans le cas de l'Espagne :

- Invalidité;
- Vieillesse; et
- Décès et survivants.

2. Les prestations payables aux termes de la présente Convention et qui sont énumérées au présent paragraphe sont payées en Australie et en Espagne sans limite de temps :

a) Dans le cas de l'Australie :

- Pensions de soignant; et
- Pensions payables aux veuves qui ne tombent pas sous le coup de l'alinéa *a* du paragraphe 1.

b) Dans le cas de l'Espagne :

- Invalidité;
- Vieillesse; et
- Décès et survivants.

3. Au cas où une Partie imposerait des restrictions administratives concernant le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront le plus rapidement possible des mesures propres à garantir les droits au paiement des prestations découlant de la présente Convention. Lesdites mesures s'appliqueront rétroactivement à partir du moment où les restrictions ont été imposées.

4. Une prestation payable par une Partie en vertu de la présente Convention sera payée par cette Partie, que le prestataire se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou à l'extérieur des territoires respectifs des deux Parties, sans déduction au titre des droits administratifs gouvernementaux et des frais relatifs au traitement et au paiement de ladite prestation.

5. Le paiement à l'extérieur de l'Australie d'une prestation payable en vertu de la présente Convention ne peut être soumis aux dispositions restrictives de la législation de l'Australie qui interdisent le paiement d'une prestation à un ancien résident australien qui revient en Australie en vue de redevenir un résident australien et qui présente une demande en vue d'obtenir une prestation australienne pour ensuite quitter l'Australie dans les 12 mois suivant son retour.

Article 21

ECHANGE D'INFORMATION ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes :

a) S'informent mutuellement des lois qui ont pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer leurs législations respectives et ce promptement suivant l'adoption desdites lois;

b) S'informent directement des dispositions internes prises en vue de l'application du présent Accord et de tout arrangement adopté pour son application;

c) S'informent mutuellement de tous problèmes techniques rencontrés dans le cadre de l'application des dispositions de la présente Convention ou de tout arrangement adopté en vue de son application.

2. Les organismes des deux Parties :

a) Se communiquent mutuellement les informations nécessaires en vue de l'application du présent Accord ou de leurs législations respectives concernant toutes questions qui relèvent de leur compétence et qui surviennent dans le contexte de la présente Convention desdites législations;

b) S'accordent assistance mutuelle en ce qui concerne l'établissement de toute prestation aux termes de la présente Convention ou de leurs législations respectives et ce dans les limites permises par leurs propres lois et conformément à celles-ci; et

c) A la demande de l'une ou l'autre, s'accordent assistance mutuelle en ce qui concerne l'application des accords relatifs à la sécurité sociale conclues par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et selon les circonstances spécifiées aux arrangements administratifs établis conformément à l'article 22.

3. Sous réserve d'arrangements conclus entre les autorités et les organismes compétents relatifs au remboursement de certains types de dépenses, l'aide mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 est accordée gratuitement.

4. Toute information concernant une personne communiquée à un organisme conformément à la présente Convention sera protégée de la même manière que l'information obtenue en vertu de la législation de cette Partie.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation aux autorités compétentes d'une Partie :

a) De prendre des mesures administratives contraires aux lois et à la pratique administrative de l'une ou de l'autre Partie;

b) De fournir des renseignements qui ne sont pas disponibles en vertu des lois ou dans le cours normal de l'administration de l'une ou l'autre des Parties.

6. Le terme « législation » employé au présent article ne tombe pas sous le coup des restrictions visées à l'article 2.

7. Dans le cadre de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de l'une des Parties peuvent communiquer dans leur propre langue avec leurs homologues de l'autre Partie.

Article 22

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Les autorités compétentes des Parties adoptent les arrangements administratifs qui s'avèrent nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 23

SUIVI DE LA CONVENTION

A la suite de la demande adressée par une Partie à l'autre Partie en vue d'un examen de la présente Convention, les Parties se réunissent à cette fin dans un délai de six mois suivant la demande et, sauf décision contraire des Parties, la réunion se tient sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention entrera en vigueur un mois suivant un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique, s'informant que les formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Sous réserve du paragraphe 3, la présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention de dénoncer la présente Convention.

3. S'il devait être mis fin à la présente Convention conformément au paragraphe 2, celle-ci continuera à s'appliquer à toute personne qui :

a) A la date à laquelle il est mis fin à la Convention, bénéficiait d'une prestation; ou qui,

b) Avant l'expiration du délai visé audit paragraphe, a présenté une demande de prestation à laquelle elle aurait droit, en vertu de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 10 février 1990, en langues espagnole et anglaise les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne
en Australie,

Ad ref :

[Signé]

JOSÉ LUIS PARDOS

Pour l'Australie :

Le Ministre fédéral
de la sécurité sociale,

[Signé]

BRIAN LESLIE HOWE

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCLU AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE

Conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie conclue le 10 février 1990, les autorités compétentes des Parties contractantes ont conclu le présent Arrangement administratif aux fins de l'application de ladite Convention :

TITRE I·

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif :

- Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie;
- Le terme « Arrangement » désigne le présent Arrangement administratif;
- L'expression « organe de liaison » s'entend, pour chaque Partie, de l'organe chargé de la coordination des organismes responsables de l'appréciation de la Convention.

2. Les termes définis à l'article 1 de la Convention sont utilisés dans le même sens dans le présent Arrangement.

Section 2

Les organes de liaison désignés sont :

a) Dans le cas de l'Espagne, l'Institut national de sécurité sociale, pour toutes les questions relatives aux prestations aux termes de la Convention, à l'exception des prestations de chômage; en ce qui concerne ces dernières, l'Institut national de l'emploi est l'organe désigné;

b) Dans le cas de l'Australie, le Service des opérations internationales situé à Hobart du « Department of Social Security ».

2. Les autorités compétentes s'informent de tout changement en ce qui concerne les organes de liaison désignés.

Section 3

En application du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention, l'organisme compétent espagnol établit, sur demande de l'intéressé, un certificat attestant que le travailleur demeure soumis à la législation espagnole en indiquant la date à laquelle la couverture a pris fin. Ledit certificat constitue une confirmation que les dispositions de la législation espagnole s'appliquent audit travailleur.

TITRE II

PRESTATIONS EN ESPÈCES RELATIVES À LA MALADIE, LA MATERNITÉ
ET LE CHÔMAGE*Section 4*

En ce qui concerne l'application des articles 11 et 16 de la Convention, l'organisme australien fournit à l'organisme compétent espagnol une attestation des périodes de résidence conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Section 5

1. Les demandes de prestation des personnes qui résident en Australie ou en Espagne sont présentées à l'organisme compétent du lieu de résidence desdites personnes conformément aux règles légales de l'organisme en question. Toutefois, si lesdites demandes devaient être présentées auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie, celui-ci les transmettrait à l'organisme compétent du pays de résidence.

2. Lorsqu'un demandeur a été soumis à la législation d'une seule des Parties contractantes ou s'il présente une demande en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes et qu'il la remet à l'organisme de l'autre Partie, celui-ci la transmet immédiatement à l'organisme compétent de l'autre Partie par l'intermédiaire de son organe de liaison.

3. L'organisme compétent de l'une des Parties accepte, au nom de l'organisme compétent de l'autre Partie, une demande de prestations présentée par une personne en vertu d'une Convention de sécurité sociale conclue entre la dernière Partie et un pays tiers, et il appose à la demande la date de sa réception et la transmet à l'organe de liaison de l'autre organisme compétent le plus rapidement possible.

4. Aux fins du traitement des demandes de prestations aux termes de la présente Convention, les organismes compétents d'Espagne et d'Australie utilisent des formulaires de liaison spéciaux établis conjointement.

5. Aux fins du traitement des demandes de prestations d'invalidité, un rapport médical est joint qui indique les causes de l'invalidité et les possibilités de rétablissement. Le rapport médical doit être établi par les services médicaux de la sécurité sociale.

Section 6

1. L'organisme responsable de la demande remplit le formulaire de liaison visé à la section précédente en l'expédiant dès que possible en double exemplaire à l'organisme compétent de l'autre Partie.

2. Sur réception des formulaires visés au paragraphe précédent, l'organisme compétent de cette Partie en retourne un exemplaire, complété en ce qui concerne les périodes de contribution en Espagne ou les périodes de résidence en Australie, selon le cas, à l'organisme compétent de l'autre Partie.

3. L'envoi des formulaires de liaison tient lieu de documents d'acheminement avec vérification des données qu'ils contiennent.

4. L'(les) organisme(s) compétent(s) informe(nt) les demandeurs des décisions prises et des procédures et délais de tout appel, conformément à sa (leur) propre législation.

5. Les organismes compétents de chaque Partie se communiquent les copies des décisions prises concernant les demandes traitées dans le cadre de la Convention.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 7

Il est loisible à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes de demander à tout moment à l'organisme de l'autre Partie de faire procéder à un examen médical et à une vérification des faits et événements susceptibles d'entraîner une modification, une suspension, une annulation ou le maintien d'un droit aux prestations accordées. Les frais afférents à une telle demande sont remboursés par l'organisme compétent qui a réclamé les vérifications ou les examens sur réception de reçus détaillés relatifs auxdits frais. La fréquence et le mode de remboursement sont décidés par les organismes compétents.

Section 8

Les formulaires de liaison et tous autres documents nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement sont établis conjointement par les organismes des Parties contractantes.

Section 9

1. Lorsqu'une prestation espagnole est reconnue, ainsi que des arriérés, à une personne bénéficiaire d'une prestation australienne, lesdits arriérés ne seront payés à ladite personne tant que l'organe de liaison australien n'aura pas été informé de l'octroi de la prestation espagnole et consenti au paiement.

2. Sur réception des indications visées au paragraphe 1, l'organe de liaison australienne vérifie ses dossiers et s'il s'avère qu'un paiement excessif de la prestation a été versé à ladite personne, elle informe l'organe de liaison espagnol du montant du paiement excessif.

3. Lorsqu'un paiement excessif a été effectué et que l'intéressé réside en Espagne, l'organe de liaison espagnole déduit des arriérés le montant du paiement excessif (calcul en pesetas) et transfère ledit montant à l'organe de liaison australien.

4. Lorsqu'un paiement excessif a été effectué et que l'intéressé ne réside pas en Espagne, l'organe de liaison espagnole transmet la totalité des arriérés à l'organe de liaison australien qui déduit le montant du paiement excessif en transmettant, le cas échéant, le solde à l'intéressé.

5. Lorsqu'un organisme espagnol a effectué un paiement excessif en ce qui concerne une prestation, et que ledit paiement doit être remboursé, les paragraphes ci-avant de la présente section s'appliquent *mutatis mutandis*.

Section 10

Afin d'examiner et de résoudre les problèmes qui pourraient surgir dans le cadre de l'application de la Convention et du présent Arrangement, les autorités compétentes se rencontreront en tant que Comité mixte, avec des représentants des organismes respectifs servant en qualité de conseillers.

Section 11

Il sera loisible aux organes de liaison des deux Parties contractantes de procéder à des échanges de données statistiques concernant les paiements de prestations versés aux prestataires au cours de chaque année civile, aux termes de la Convention. Ces données indiqueront le nombre de bénéficiaires et le montant total versé au titre desdites prestations.

DISPOSITION FINALE

Section 12

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur en même temps que la Convention elle-même et pour la même durée.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 10 février 1990 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Autorités compétentes
de l'Espagne :

Ad ref :

[Signé]

JOSÉ LUIS PARDOS

Pour les Autorités compétentes
de l'Australie :

[Signé]

BRIAN LESLIE HOWE

